Tirumurukaṉpūṇṭi, Muruganātha temple, no king, no year

Renato Dávalos

Author of digital edition: Renato Dávalos

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv30p0i0014

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: DHARMA_INStfaSIIv30p0i0014.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:42 (65fc39d), last modified 2026-09-29 11:09 (1120f60)

Summary

Copy of a manuscript document (*ōlai*) grating several rights to three temple women (*tēvaraṭiyār*), namely to Cuvaṇṭaya Naṅkai, daughter of Āṭkoṇṭanācci, and her two daughters: Tiruvuṇāḻiyar Naṅkai, alias Toḻi, and Ālālacuntara-Naṅkai, alias Kāṅkaya-nācci. Among the privileges they received was the designation of the hand gestures (*kai kāṭṭi*) during the performance of the *Tiruvempāvai*, in the context of the Tiruvātirai festival in Mārkaḻi.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

caṇḍeśvaraṉ Ōlai **sāgara**ñ-cūḻ vaiy{y}akattu-k kaṇṭi**śvara**ṉ karumam ārāyka paṇṭē y-aṟa [6+] ṉ Aṟaṅ-kāttāṉ pātan tiṟampāmaṟ ceṉṉi mēl vaittu Aruḷāl Ātica**ṇḍeśvara**ṉ Ā**deśam**

nam〈2〉 Uṭaiyār tirumurukaṉpūṇṭi y-āḷuṭaiya-nāyaṉār kōyiṟ tēvaraṭiyāril Āṭkoṇṭanācci maka [7+] māḷ-āṉa cavuṇṭaya naṅkaikkum Ivaḷ taṅkai makkaḷ toḻi-y-āṉa tiruvuṇāḻiyar naṅkaikkum Ivaḷ〈3〉 taṅkai kāṅkaya-nācci-y-āṉa Ālālacuntara-naṅkaikkum nam Ōlai kuṭutta paṭiyāvatu **Īśvara samvat** [7+]

(ti)l Ivarkaḷukku nām tiruvanti-k-kāppu-k kuṭukkaiyil Ivarkaḷ tiruvanti-k-kāppum Eṭuttu paṇiyumuṟai〈4〉yuñ ceytu Uṭaiyārkku paṇimāṟuṅ kālan tōṟum tirunīṟṟu-k-kāpput tirukkaṇṇāṭi tiruve[ṇcāmaram] Aṭukkoliyil [5+] taṭṭu-k kāḷāñ(ci) Uḷḷiṭṭavaiyum Eṭuppārkaḷ ākavum

tirunāḷukku n¿a?〈ā〉ṭe〈5〉**śva**ra-nāyaṉār Eḻuntaruḷum poḻutu muṉṉaraṅku Ēṟa-k kaṭavarkaḷ ākavum

Ivar tirumuṉpu piccave**ṣa**m [7+] kaḷ ākavum

Inta (ma)**hotsa**vattukku Ēṟi y-aruḷum tiruttēr tirunaṭappuṅ kōyil tirunaṭai-k-kā〈6〉vaṇam uḷḷiṭṭa Ā**sa**naṅkaḷ ēṟa-k kaṭavarkaḷ ākavum

tirumārkaḻi-t tiruvātiraikku muṉṟā [8+] lā y-uḷḷa tiruvempāvaikku kai ¿n?〈k〉āṭṭi muṉṟām Aṟai mutalāyuḷḷa Aṟaiyuṅ kaṭṭakkaṭava〈7〉rkaḷ ākavum

meṟcāttum parivaṭṭamum peṟakkaṭavarkaḷ ākavum

Intat tiru(va)ntikkāppāl van [9+] **sarvvaprāpti**kaḷāṉa varicaikaḷum peṟa-k-kaṭavarkaḷ ākavum

Ippaṭikku Ivarkaḷ makkaḷ makkaḷ cantirā〈8〉tityavarai Aṉupavittu varuvārkaḷ ākavum

Ippaṭikkuc cempiluñ cilaiyilum veṭṭi-k koḷvat' āka nam Ōlai kuṭuttōm

Ippaṭikku Aruḷi-c ceyal paṭikku tēvarkaṉmi cikāḻi-p-piḷḷai Eḻuttu

pāl vaṇṇattāṇṭ{ā} perumāḷ Eḻuttu

Aṇṇāmalaiyaṉ Eḻuttu

Aṭikkiḻttaḷattu-c cera-**sa**〈9〉 ṉ Eḻuttu

māṭāpattiyam kāñcipurattu comaṉā**〈ta〉**-tēvaṉ Eḻuttu

tāṉattāri(l) namaccivāya-tēvaṉ Eḻuttu

kaṇṭiyatēvaṉ Eḻuttu

Āṉantakkūttaṉ Eḻuttu

muttikku nāyakaṉ Eḻuttu

tiruvam palapaṭṭi kāṭṭiya kaiyyaṉ Eḻuttu

Āṉantakkūttaṉ Eḻuttu

〈10〉 Ivai Aruḷāl Āticaṇṭe**śvara śrī** karaṇattāṉ Eḻuttu ⇝

Apparatus

〈4〉 tiruve[ṇcāmaram] ◇ *tiruveṉ [6+]* SII • I follow here the wording of a parallel inscription from the same temple: INStfaSIIv30p0i0054

〈7〉 kai *¿*n?〈k〉āṭṭi ◇ *kai nāṭṭi* SII • I follow here the wording of a parallel inscription from the same temple: INStfaSIIv30p0i0054

Commentary

ARIE dates the record to the 14th century.

See parallel inscription from same temple: INStfaSIIv30p0i0054.

Bibliography

First reported in ARIE 1915–16 (ARIE/1915-1916/B/1915/92).

First edited in Marxia Gandhi *et al.* 2011 (SII 30.14).

Edited and translated by Renato Dávalos based on previous edition Marxia Gandhi *et al.* 2011.

Primary

[SII] Marxia Gandhi, N., A. Padmavathy & S. Swaminathan. 2011. *South Indian inscriptions. Volume XXX: Inscriptions collected during the year 1915*. South Indian Inscriptions 30. New Delhi; Chennai: Archaeological Survey of India; Department of Archaeology, Government of Tamilnadu. Pages 15–16, item 14.

Secondary

[ARIE] ARIE 1915–16. *G.O. No. 99, 29th August 1916. Epigraphy. Recording, with remarks, the progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for epigraphy, Southern Circle, for the year 1915-1916*. Edited by H. Krishna Sastri. No place, 1916. Page 10, item 92.